

## Niruttipathasuttavaṇṇanā<sup>1</sup>

### *Comentario del Discurso de las Rutas del Lenguaje*

62. Dasame niruttiyo va **niruttipathā**, atha vā niruttiyo ca tā niruttivasena viññātabbānaṃ atthānaṃ pathattā pathā cā ti niruttipathā. Sesapadadvaye pi es’ eva nayo. Tīṇi pi c’ etāni aññamaññavevacanān’ evā ti veditabbāni. **Asaṃkiṇṇā** ti avijahitā, “ko imehi attho” ti vatvā achadditā. **Asaṃkiṇṇapubbā** ti atīte pi na jahitapubbā. **Na saṃkiyantī** ti etarahi pi “kim etehī” ti na chaddiyanti. **Na saṃkiyissantī** ti anāgate pi na chaddiyissanti. **Appaṭikutthā** ti appaṭibāhitā. **Atītan** ti attano sabhāvaṃ bhaṅgam eva vā atikkantaṃ. **Niruddhan** ti desantaraṃ asaṅkavitvā tath’ eva niruddhaṃ vūpasantaṃ. **Vipariṇatan** ti vipariṇāmaṃ gataṃ natthāṃ. **Ajātan** ti anuppannaṃ. **Apātubhūtan** ti apākaṭṭibhūtaṃ.

62. En el décimo [discurso] las mismas expresiones lingüísticas se denominan rutas del lenguaje (**niruttipathā**) o las expresiones lingüísticas se denominan rutas del lenguaje porque son las sendas que conducen a los significados que son comprendidos por el lenguaje. Para las restantes dos [rutas] el método es el mismo. Estos tres [términos] se deben entender como mutuamente equivalentes. “No fueron abandonadas (**asaṃkiṇṇā**)”: No fueron dejadas. No fueron descartadas diciendo, “¿cuál es el uso de éstas?” “No han sido abandonadas en el pasado (**asaṃkiṇṇapubbā**)”: Tampoco han sido dejadas en el pasado. “No son abandonadas (**na saṃkiyantī**)”: Tampoco son descartadas en el presente diciendo, “¿Cuál es el uso de éstas?” “No serán abandonadas (**na saṃkiyissantī**)”: Tampoco serán descartadas en el futuro. “No son rechazadas (**appaṭikutthā**)”: no son refutadas. “Pasada (**atītan**)”: su propia naturaleza intrínseca se ha disuelto o ha pasado. “Cesada (**niruddhan**)”: Sin haber transmigrado a otra región, aquí mismo ha cesado, ha concluido. “Cambiada (**vipariṇatan**)”: modificada, pericada. “No nacida (**ajātan**)”: No surgida. “No manifestada (**apātubhūtan**)”: no aparecida.

**Ukkalā** ti ukkalajanapadavāsino. **Vassabhaññā** ti vasso ca bhañño ca. Dve pi hi te mūladitthigatikā. **Ahetukavādā** ti-ādīsu “natthi hetu natthi paccayo” ti gahitattā ahetukavādā. “Karoto na karīyati pāpan” ti gahitattā **akiriyavādā**. “Natthi dinnan” ti-ādīgahaṇato **natthikavādā**. Tattha ime dve janā, tisso ditthiyo, kiṃ ekekassa diyaḍḍhā hotī ti? Na tathā, yathā pana eko bhikkhu paṭipāṭiyā cattāri pi jhānāni nibbatteti, evam ettha ekeko tisso pi ditthiyo nibbattesī ti veditabbo. “Natthi hetu natthi paccayo” ti punappunaṃ āvajjentassa āharantassa abhinandantassa assādentassa maggadassanaṃ viya hoti, so micchattaniyāmaṃ okkamati, so ekantakāḷako ti vuccati. Yathā pana ahetukaditthiyaṃ, evaṃ “karoto na karīyati pāpaṃ, natthi dinnan” ti imesu pi ṭhānesu micchattaniyāmaṃ okkameti.

“De Ukkalā (**ukkalā**)”: Residentes del país de Ukkalā. “Vassa y Bhañña (vassabhaññā)”: Estos dos tenían concepciones erróneas fundamentales. “La doctrina de la acausalidad (**ahetukavādā**)”: La doctrina de la acausalidad porque sostiene: “No existe causa, no existe condición.” “La doctrina de la ineficacia de la acción (**akiriyavādā**)” porque sostiene: “El mal no es hecho por uno que lo hace.” “La doctrina del nihilismo (**akiriyavādā**)” porque sostiene: “No existe lo dado...” Aquí hay

<sup>1</sup> S.A. ii 257. Los números entre corchetes, como [258], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

estas dos personas y tres concepciones erróneas. ¿Una y media para cada uno? De ninguna manera. Así como un solo bhikkhu produce sucesivamente las cuatro absorciones (jhāna), de la misma manera, aquí cada uno de ellos produjo las tres concepciones erróneas. Ésta es la forma en que se debe entender. Ese que, como mirando un camino, una y otra vez reflexiona, contempla, se regocija, disfruta [pensando], “no hay causa, no hay condición,” cae en la concepción errónea fija y se denomina “completamente oscuro”.<sup>2</sup> Y así como en el caso de la concepción errónea de la acausalidad, de la misma forma cae en la concepción errónea fija en estos otros casos cuando considera así: “El mal no es hecho por uno que lo hace. No existe lo dado.”

**Na garahitabbaṃ na paṭikkositabbaṃ amaññiṃsū** ti ettha “yad’ etaṃ atītaṃ nāma, nay idaṃ atītaṃ, idaṃ assa anāgataṃ vā paccuppannaṃ vā” ti vadanto garahati nāma. Tattha dosaṃ dassetvā “kiṃ iminā garahitena” ti [258] vadanto paṭikkosati nāma. Ime pana niruttipathe te pi accantakālakā diṭṭhigatikā na garahitabbe na paṭikkositabbe maññiṃsu. Atītaṃ pana atītaṃ eva, anāgataṃ anāgataṃ eva, paccuppannaṃ paccunnaṃ eva kathayiṃsu. **Nindāghaṭṭanabyārosa-upārambhābhayā** ti viññūnaṃ santikā nindābhayena ca ghaṭṭanābhayena ca dosāropanābhayena ca upārambhābhayena ca. Iti imasmiṃ sutte catubhūmikakhandhānaṃ paṇṇatti kathitā ti. Dasamaṃ.

“No consideraban que [estas tres rutas del lenguaje, rutas de designación, rutas de conceptos] deberían ser criticadas, rechazadas (**na garahitabbaṃ na paṭikkositabbaṃ amaññiṃsu**)”: Aquí se dice que uno es criticado cuando habla diciendo: “Si esto es pasado, entonces esto no es pasado, o podría ser futuro o presente.” Aquí se dice que uno es rechazado cuando habla diciendo: “¿Por qué esta crítica?” Incluso estos que sostenían concepciones erróneas, estos completamente oscuros, consideraban que estas rutas del lenguaje no deberían ser criticadas, no deberían ser rechazadas. Ellos se referían al pasado solamente como pasado, al futuro solamente como futuro, y al presente solamente como presente. “Porque temían ser criticados, recriminados, censurados y reprochados (**nindāghaṭṭanabyārosa-upārambhābhayā**)”: Por temor a la crítica, por temor a la recriminación, por temor a la censura, por temor al reproche en la presencia de los sabios. De esta manera en este discurso se hace referencia al concepto de los agregados en los cuatro planos.<sup>3</sup> [Fin del Comentario del] décimo [discurso].

\* \* \* \* \*

Texto del Comentario editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, martes, 9 de agosto de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

\* \* \* \* \*

---

<sup>2</sup> “Ekanta-kāḷako”.

<sup>3</sup> Plano de los sentidos, plano de la materia sutil, plano inmaterial, y plano ultramundano.